

Texto extraído del manuscrito *Cancionero de Egerton* (British Library, Eg. 939), ff. 25v-26r. <<https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcj1034>>.

Criterios de transcripción:

- Se respetan las grafías del manuscrito, salvo *rr* y la alternancia *v–u*.
- Las abreviaturas se desarrollan en cursiva.
- La nomenclatura sacra χρόνο[s] se desarrolla como *Christo* o *christianos*.
- Las grafías entre [] en el texto indican que hay una pequeña laguna por alguna mancha o daño en el papel.
- Se añaden numeraciones entre [] a cada estrofa para separarlas.
- *pler. suppl.* ⟨ ⟩ Severin (2000).

Criterios de modernización:

- Por la sibilante *ç*, cuando va delante de *i* y *e*, se coloca *c*.
- Por *q* en las palabras de raíz *qua-* se coloca *c*.
- Por *y*, cuando no es una conjunción copulativa, se coloca *i*.
- Se suprime la alternancia *v–u*.
- Las *n* en las siglas como «nin» se quitan. En los vocablos cuyo uso es el equivalente actual de /ml/, como en *tiempo*, se coloca *m*.
- Por *t*, al finalizar un vocablo, se pone *d*, y se quita *d* en «grand».
- Los vocablos en cursiva y con una explicación indican que se cambió el vocablo utilizado en el manuscrito por otro equivalente –o próximo– y accesible.

BIBLIOGRAFÍA

- Corominas, J. y Pascual, J. A. (1980–1991). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. (Vol. 1–6). Gredos. (= DCECH).
- Menéndez Pidal, R. (1962). *Poesía juglaresca y juglares: aspectos de la historia literaria y cultural de España*. Espasa-Calpe S. A.
- Severin, D. S. (2000). *Two Spanish Songbooks: The Cancionero Capitular de la Colombina (SV2) and the Cancionero de Egerton (LB3)*. Liverpool University Press.

AGORA ES TIENPO DE GANAR BUENA SOLDADA

[f. 25v] ¶Para los devotos christianos que están en la batalla espiritual aplícanse estos metros sobre el cantar que dizen los juglares: «agora es tiempo de ganar buena soldada».

[I]

¶Pues tienes libre poder
de pelear y vençer,
date priesa a meresçer
la perdurable morada,

5 ¶agora es tiempo de ganar buena soldada.¹

[II]

¶Que después del hombre muerto
es cierto y mucho cierto
que de quanto hizo tuerto
le será cuenta tomada.

[III]

10 ¶Has de yr solo, pelegrino,
tras los pasos del dios trino,
mirándote tan indino
que te hizo de no nada,
¶agora es tiempo...

[IV]

15 ¶Sirviendo prudentemente
simple, manso y diligente,
creyendo que está presente
el que es fin de la jornada.

[V]

20 ¶Por sus obras has de andar,
en cierto sin vagar,
y sin dezir ni pensar
palabra demasiada.

¹El título de la trova es un estribillo. Probablemente cuando los juglares habían de recitar en público, estos repetían el estribillo tras cada estrofa, porque la rima cuarta de cada una acaba con *-ada*, que perfectamente rima con *soldada*. Es plausible considerar que el amanuense, por diferentes razones, omitió la repetición del estribillo en el texto escrito, quizás asumiendo que su destinatario conocía la composición, o no consideró necesaria la redacción del texto del estribillo.

[VI]

¶Y los siervos bien midridos
trayg[an s]ienpre los sentidos,
reçe[len] los recogidos
del temor de la çelada,
¶agora es tiempo de ganar buena soldada.

25

[VII]

[f. 26r] ¶Por este mu⟨n⟩do mezquino
pasa apriesa y de camino,
quanto tomes pan y vino
no estés más en la posada.

30

[VIII]

¶Sey continuo en la oraçion
con fervor de contrición²,
siempre puesta el atençion
en la verdat encarnada.

35

[IX]

¶Busca secretos lugares
do pienses en lo que errares,
y gozes de los lugares
de la culpa bien llorada.

[X]

¶Lo que te sobra del dia
gástalo con quien te guía,
tratando del alegría
de la gloria deseada.

40

[XI]

¶Y vendrás a la vmildat
que es creer de ti verdat,
de la santa caridat
suele estar ap(o)sentada.

45

²Esto significa «orar con arrepentimiento».

[XII]

¶Y gustando los dulçores
de sus muy altos amores,
50 a los tres competidores
ya no los ternas en nada.

[XIII]

¶Do vernas a contemplar
nuestra grand gloria sin par
y del todo a despreciar
55 esta tu carne cuytada.

[XIV]

¶Si tovieres el querer
todo lo puedes aver,
que esto venimos fazer
en esta tierra prestada.

[XV]

60 ¶Lo que Adán nos perdió,
Ihesu Christo³ lo cobró
con su muerte y nos ganó
vida bien aventurada.

[XVI]

¶Cabo

¶Pues yo ruego al que esto l(ea)
65 que lo obre y que me crea,
por que goze desta prea
que por dios nos fue ganada.⁴

³Emula la nomina sacra corriente durante el medioevo, cuya utilización se atestigua en los antiguos manuscritos unciales griegos de los textos neotestamentarios, tales como el *Papiro 1*, el *Codex Sinaticus* o el *Codex Bezae Cantabrigiensis*, entre otros. ις χς = Ιησους Χριστος.

⁴Es plausible considerar que el cabo o estrofa de cierre sea un añadido del copista por cuenta propia o por orden ajena? Probablemente lo sea porque la rúbrica anuncia que es un cantar *que dizen los juglares* y, por tanto, pertenecería a la tradición oral y no escrita y, de ser la *enmendatio* «l(ea)» –realizada por Severin (2000)– la lección correcta, la estrofa que cierra el texto estaría falseando la propia oralidad intrínseca a la tradición juglaresca, al enviar o invitar a leer y no a oír o «atender» lo que se recita.

AHORA ES TIEMPO DE GANAR BUENA SOLDADA

Para los devotos cristianos que están en la batalla espiritual se aplican estos metros de la canción que llaman los juglares: «*ahora es tiempo de ganar buena soldada*»⁴.

[I]

PUES TIENES libre poder
de pelear y vencer,
date prisa a merecer
la perdurable morada,
ahora es tiempo de ganar buena soldada.

5

[II]

Que después del hombre muerto
es cierto y mucho cierto
que de cuanto hizo tuerto
le será cuenta tomada.

[III]

Has de ir solo, peregrino,
tras los pasos del Dios trino,
mirándote tan indigno
que te hizo de no nada,
ahora es tiempo...

10

[IV]

Sirviendo prudentemente,
simple, manso y diligente,
creyendo que está presente
el que es fin de la jornada.

15

[V]

Por sus obras has de andar,
en cierto sin vagar
y sin decir ni pensar
palabra demasiada.

20

⁴«soldada» = de sueldo, recibir un pago por las acciones o un trabajo. El texto apunta a que el «pago» a recibir es el «reino divino», prometido a quienes sigan al Cristo.

[VI]

Y los siervos bien *abiertos*⁵
traigan siempre los sentidos,
25 recelen los recogidos
del temor de la celada,
ahora es tiempo de ganar buena soldada.

[VII]

Por este mundo mezquino
pasa aprisa y de camino,
30 cuanto tomes pan y vino
no estés más en la posada.

[VIII]

Sé continuo en la oración
con fervor de contrición,
siempre puesta la atención
35 en la verdad encarnada.

[IX]

Busca secretos lugares
do pienses en lo que errares,
y goces de los lugares
de la culpa bien llorada.

[X]

40 Lo que te sobra del día
gástalo con quien te guía,
tratando de la alegría
de la gloria deseada.

[XI]

Y vendrás a la humildad
45 que es creer de ti verdad,
de la santa caridad
suele estar aposentada.

⁵Y los siervos bien midridos / traygan siempre los sentidos = el vocablo adjetivo «midridos» parece provenir del vocablo griego *μωδρίαστις*, que significa «dilatación de la pupila» (*μωδρίαστις*); de ser así la etimología para el adjetivo utilizado, el sentido sería, entonces, que los siervos deberían traer «los sentidos bien abiertos» o «estar muy atentos».

[XII]

Y gustando los dulzores
de sus muy altos amores,
a los tres competidores
ya no los *tendrás*⁶ en nada.

50

[XIII]

Do *vendrás*⁷ a contemplar
nuestra gran gloria sin par
y del todo a despreciar
esta tu carne cuitada.

55

[XIV]

Si tuvieras el querer
todo lo puedes *tener*⁸,
que esto venimos ⟨a⟩ hacer
en esta tierra prestada.

[XV]

Lo que Adán nos perdió,
Jesu-Cristo lo cobró
con su muerte y nos ganó
vida bienaventurada.

60

[XVI] **Cabo**

Pues yo ruego al que esto lea,
que lo obre y que me crea,
para que goce de esta prea
que por Dios nos fue ganada.

65

⁶ «ternas» en el *cod.* Proviene de «ternir», un arcaísmo castellano que significa «tener». En este caso es «tendrás» (*seg. sg. fut.*). Lo atestigua el manuscrito *M* del *Libro de los doce sabios*, ubicado en la Biblioteca Menéndez Pelayo de Santander. <<https://parnaseo.uv.es/Memorabilia/Memorabilia6/listillos/menu.htm>>. Para la significación *cfr.* <<https://historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/monarquia/volumen/07/miv7042.pdf>>

⁷ «vernas» en el *cod.* Es un arcaísmo castellano de «venir», que significa «vendrás» (*seg. sg. fut.*). Atestigua este vocablo el manuscrito de la *Fazienda de Ultramar* (Univ. de Salamanca), año 1220-1230. <<http://purl.unirostock.de/demel/k0355>>

⁸ «Si touieres el querer / todo lo puedes aver» en el *cod.* = quizá el sentido de esta estrofa apuntaría a que con el querer [a Cristo –por contexto–] se llegará a la plenitud de «tenerlo todo», según lo indica el arcaísmo *aver*, que proviene del latín *habere* [tener, poseer]; a eso, el *DCECH* indica que ya en el *Mio Cid* el vocablo *aver* había iniciado a ser desplazado por *tener* en el s. XII; y del *Cid* se cita «lanças que todas tienen pendones».

son qes C. El pater noster que drio nro señor ihu xpo
 por la su boca mostando asus discipulos como anya
 de ova. O laue maria que fue digha por la boca del
 angel quando saludo ala vngē maria. O el credo que
 fue ditho, ordenado por las bocas delos apostoles qil
 qual se encontro todos los articulos dela fe. O despues
 desto la salve regina que es oracio dela vngē maria
 q es ordenada por los santos padres dela vngē. O
 aquy se acaba las preguntas quel emperador fisio al yna
 fante epitus, q las respuestas que el le dio.

Q para los deuetos q suyos que estu en la batalla
 uia espiritual qdlicarse estos niegros sobre el altar
 q dize los juglares, agotu es qd de gana q buena
 soldada.

q puestien libie poden
 de pelear y vencer
 qate pñesa a nefeser
 la perdurable mosada

Ofiruedo yndete mete
 capi masq y di herte
 qeyendo que esta presete
 el que es fin dela jornada

Q agora es tpo de
 ganar buena soldada
 Q quedespnes del onbre muerto
 es cierto y mucho cierto
 qud de quanto qd tuerto
 le sepa eneta tomada

Q po si sus obra han de andar
 en certo sin bagaz

Y qndesi ni pensar
 palabra demasiada

Q has de yr solo pelegrino
 qdas los pasos del drios qno
 ni juntate tan. Yndi no
 que te hiso de no nada

Q y los fieruos qie midran
 tray qd tempr los sentidos
 poren los decepcion
 del te mor de la celada

Q agora es tpo de ganar
 buena soldada

Q agora es tpo de ganar
 buena soldada

Fol. 25v = tras acabar el texto del *Infante Epitus*, inicia el texto juglaresco.

Cpoz este mundo en esq̄uo
pasa apresas y de cammo
quic̄o tomes pā y vino
nō estes mas en la posada

Csey continuo en la ofagō
co fesnor de q̄oquiero
siempre puesta el atēgo
en la vctodat en cayna da

Cbusca segetos lugares
de pienses en lo q̄e faires
y hodes delos lugares
de la culpa biē llojada

Clo que te sobra del dia
gastalo co q̄ente guia
tratando de la legria
de la gloria deseada

Cy vendras ala bniñdat
que es querido vddat
de la santa caridad
suele estar apsentada

Cy gustado los dulcres
de sus muy altos amores
a los q̄is competitores
ya no les temras en nada

Cdo venias a toplan
n̄a grande q̄ha sin paz
y del todo q̄despreza
esta tu casne tuyada

Csituajes el q̄re
todo lo puedes aver
q̄ esto vemos faser
en esta tierra prestada

Clo q̄ adan nos pidió
ih̄u xp̄o lo cobro
co su muerte y nos gana
vida biē auerçada

Ctubo

Cpues yo fui go al q̄ esto
q̄lo obre y q̄ me crea
por q̄ go se desfa p̄ra
q̄ perdios nos fue ganada

omuij